

EL ROLE-PLAY EN CLASE DE ESPAÑOL PARA TAIWANESES

OURO AGROMARTÍN, María Dolores | Universidad Internacional de La Rioja (ESPAÑA)

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3986-4271>

Fecha de recepción: 22 de febrero de 2021 | Fecha de aceptación: 28 de mayo de 2021 | Fecha de publicación: 28 de mayo de 2021

RESUMEN

Este artículo trata del uso del *role-play* en clase de español de la Universidad Ceu Cardenal Herrera (Valencia), Facultad de odontología, alumnado taiwanés. Hasta ahora los alumnos no eran capaces de expresarse con un mínimo en español en sus prácticas de clínica odontológica al finalizar el curso académico, por lo que al aplicar el *role-play* con situaciones reales, el resultado fue favorable. La investigación se ha aplicado mediante el uso de varios documentos con escenas de clínica, como la recepción y una obturación, con diálogos con pacientes, que previamente se han entregado a los estudiantes para que pusieran en práctica en clase. Los resultados han sido alentadores pues la interacción en clínica ha resultado positiva. Las conclusiones de este estudio han llevado a la publicación del *Manual de comunicación con pacientes en la clínica odontológica: en español, inglés, chino tradicional y francés*, (CEU Ediciones, 2020) dirigido al estudiante de odontología y que los taiwaneses especialmente han recibido con gran entusiasmo.

PALABRAS CLAVE: español; clínica dental; *role-play*; memorización; cultura taiwanesa

TITLE

Role-Play in Spanish Class for Taiwanese

ABSTRACT

This article deals with the use of role-play in Spanish class at Ceu Cardenal Herrera University (Valencia), Faculty of Dentistry, Taiwanese students. Until now students were not able to express themselves a minimum in Spanish in their dental clinic practices at the end of the academic year, so when applying role-play with real situations, the result was favorable. The conclusions of this study have led to the publication of the *Manual of Communication with Patients in the Dental Clinic: in Spanish, English, Traditional Chinese and French*, (CEU Editions, 2020) for the dental student and which Taiwanese have especially received with great enthusiasm.

KEYWORDS: Spanish; dental clinic; role-play; memorization; Taiwanese culture

BIODATA

Doctora en Humanidades. Máster Universitario en Formación del Profesorado en Lengua y Literatura. Licenciada en Filología Hispánica y Francés. Profesora en Universidad Internacional de La Rioja (UNIR). Co-autora del libro resultado de este estudio. Miembro de *INILE* (UNIR) para la creación de material didáctico innovador.

INTRODUCCIÓN

Mientras el aprendizaje y enseñanza por parte de la cultura occidental se basa fundamentalmente en la gramática y casos prácticos fundamentados en el mismo patrón epistemológico y lingüístico, la cultura oriental viene dada por otros mecanismos que, si no se entienden adecuadamente, pueden llevar a resultados diferentes para el profesor y para el estudiante.

Es pues determinante el conocimiento del alumnado y su cultura para poder adecuar la metodología al aprendizaje. La falta de material adecuado para el ámbito universitario que aunara el enfoque oral y el enfoque tradicional (más de acorde con el sistema de aprendizaje chino), dificultó la tarea de enseñanza de español como L3. La necesidad de elaborar algún método afín a la cultura china era esencial en este primer estadio de la enseñanza (Chen, Gao, y Rau 2017).

El *role-play* como acercamiento al alumnado mediante material preparado de situaciones comunes en la clínica dental desde la recepción del paciente hasta la despedida, y el vocabulario específico de la instrumentación adecuada ha suscitado un interés novedoso en ellos de manera que se ha ahondado en esta herramienta de enseñanza para conseguir resultados en la clínica dental.

Finalmente, hay que recordar que, aunque el *role-play* es una técnica de dinámica de grupo, choca con la enseñanza tradicional en China, por lo que la adaptación de los estudiantes a estos métodos es también una barrera no infranqueable que hubo que soslayar para obtener un buen resultado (Alvárez 2002).

Es por lo que se ha entregado un cuestionario anónimo al finalizar la actividad para valorar su utilidad, y poder seguir realizando situaciones de este tipo durante el curso académico. Ya que el alumno chino no suele participar en clase, por lo menos al principio (Blanco Pena 2002), es necesario pensar en didácticas de participación como la mencionada.

Es igualmente importante dirigir sus actividades, como es el caso que nos ocupa, pues no tienen iniciativa cuando se trata de actividades libres o de sugerir algo que les pueda hacer bien.

La gramática es importante para ellos, pero se cree, según la experiencia, que debe ser de manera inversa, es decir, primero la actividad y luego la gramática derivada de ella (Blanco Santos 1997).

Se deben enfatizar las dinámicas de comprensión y expresión oral para el alumnado internacional de Odontología (Chang 2003), pues su uso posterior del español con el paciente en clínica requiere de estas destrezas.

El uso de la memorización por parte de la cultura oriental abrió la posibilidad de practicar el *role-play*, pues la lengua materna de los alumnos taiwaneses necesita memorización para que sus trazos sean perfectos y comprendidos (Chao 1998).

Respecto a la fonética, la repetición es importante, por ello no se escatiman esfuerzos en el uso de dictados, al tener especial dificultad en la "r", la "p", etc. (Chen 2004).

En la asistencia a clase, este tipo de estudiante es constante y usa el diccionario a menudo cuando no entiende (en lugar de preguntar) (Hsie 1991), y busca en su móvil el significado de las palabras, por lo que es interesante proporcionar al alumnado un listado de vocabulario con su correspondencia en chino/inglés para evitar la pérdida de tiempo en clase.

En China, el profesor corrige en todo momento a sus alumnos, por lo que es importante que no se potencie este estado de estrés ante el aprendizaje, en este caso del español, y se pueda crear un ambiente de bienestar sin penalización ante el error.

Todo esto añadido a la desventaja de una nueva lengua obligatoria, inhibe y penaliza el aprendizaje. Por eso el profesor debe ser paciente y tener una mente abierta para adaptarse a este tipo de alumnado oriental.

Y para finalizar, los exámenes son una parte importante a la que le dan una relevancia que nos ayuda a constatar el progreso de los estudiantes. Para ellos es vital.

El artículo trata un aspecto fundamental y actual en el contexto universitario del aprendizaje de español y su puesta en práctica en la clínica dental, cuestión necesaria y sin investigación previa:

1) Mediante la memorización de casos.

2) Los alumnos, bata en mano y en clase delante de todos los demás alumnos, rompen los moldes de su cultura y avanzan en dos sentidos: aprendizaje y clínica.

Creemos que el *role-play* representa un caso ideal de estudio, puesto que:

1) es la gramática, comprensión auditiva y expresión oral en acción simulada sin estrés;

2) los estudiantes pueden ver la necesidad de aprender para poder sentirse bien en la clínica en la situación real;

3) sirve de material didáctico en la enseñanza de una L3, en este caso el español en contexto de clínica.

1. METODOLOGÍA

1.1. Sujetos

La experiencia se desarrolló en la Universidad CEU Cardenal Herrera, en la Facultad de Ciencias de la Salud (Dentistry) durante el curso académico 2018-2019.

Los datos analizados provienen de dos clases de español de estudiantes taiwaneses de Dentistry, curso primero, cuya lengua materna es el chino y/o taiwanés y la lengua vehicular es el inglés británico. Un total de 42 participaron en la actividad de nivel A1 del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas.

Los alumnos de la línea internacional de Odontología reciben toda su formación teórica en inglés, pero en tercero deben hablar en español al empezar sus prácticas clínicas con pacientes.

Como apoyo para poder lograrlo tienen clases obligatorias de español especializado tres horas por semana, divididas en dos clases de una hora y media.

Estas clases se organizan por grupos de distintos niveles A1, A2 y B1, y el objetivo es que alcancen el nivel mínimo requerido en la Universidad, el B1 del MCER.

1.2. Preguntas de investigación

Este estudio quiere dar respuesta a la necesidad de poder expresarse y comprender en las diversas situaciones de la clínica odontológica. Todo lo cual redundaría en el aprendizaje del español al mismo tiempo que practican situaciones de clínica, por lo que se formulan dos preguntas de investigación:

- 1) La aproximación al español como L3 mediante vocabulario especializado en situaciones de clínica.
- 2) Cómo esta aproximación redundaría en su utilización en la clínica dental con pacientes de diversas edades y con dolencias diversas, al mismo tiempo que se acostumbran a acentos diversos y, especialmente, a la comprensión de los tiempos del pasado (me dolíó, comí, se rompió, etc.) para poder responder adecuadamente.

1.3. Instrumentos de análisis

Se procedió a la entrega de unos documentos al alumnado, que tuvo que entenderlos de forma previa a su puesta en práctica.

Una vez estuvieron familiarizados con los mismos, se programaron dos sesiones de *role-play* en las que los alumnos harían las veces de odontólogo y una profesora de la titulación de Odontología, se haría pasar por una paciente. La profesora plantearía diversos motivos de consulta y los alumnos, de uno en uno, debían continuar la conversación con la paciente, utilizando las frases que previamente habían estudiado.

Para otorgarle una mayor realidad a la situación planteada, el alumno disponía tanto de su bata como de instrumental específico del ámbito odontológico.

Para nuestro análisis elegimos dos documentos elaborados por dos docentes de Odontología, del que reproducimos para información una frase de cada apartado aquí:

Siéntese por favor, vamos a ver que le pasa / *Sit down, let me see what the problem is.*

Cuénteme por qué ha venido / *Tell me why you came in today.*

Me sangran las encías cuando me lavo los dientes / *My gums bleed when I brush my teeth.*

Necesito hacerle una radiografía para ver si hay alguna caries por dentro / *I need to take a radiograph to see if there is any decay.*

Le sangran las encías porque tiene sarro / *Your gums are bleeding because you've got calculus on your teeth.*

Necesita una limpieza / *You need a dental cleaning.*

Ahora en recepción le darán el presupuesto / *You'll be given your quote at reception.*

El documento engloba los diferentes momentos de la consulta odontológica, desde la recepción a la despedida del paciente. Se incluyeron frases típicamente utilizadas por los odontólogos y los pacientes en la clínica dental, huyendo de tecnicismos. La finalidad era incluir el vocabulario al que se tendrían que enfrentar una vez estuvieran académicamente preparados para tratar pacientes reales.

1.4. Corpus

El corpus de la investigación se compone de un muestrario de preguntas y respuestas –situaciones simuladas de clínica. Las sesiones se grabaron en vídeo y se realizaron fotos para que quedara constancia y se vieran los estudiantes.



Imagen 1. Sesión 1. Fuente: elaboración propia.

1.5. Procedimientos

Las muestras se tomaron de cada estudiante, previa visualización de un vídeo de una profesora con un paciente anónimo para que vieran el procedimiento que tenían que seguir. Los estudiantes tenían que hablar durante cinco minutos cada uno en diferentes situaciones planteadas e incluso tenían que seguir la conversación que no estaba en el guion. Ellos sabían en todo momento que estaban siendo grabados.

1.6. Justificación

Se ha seleccionado este instrumento de análisis, el *role-play*, para verificar que era un método apropiado para los estudiantes de cultura taiwanesa y con el objetivo de crear posteriormente un manual con todas las posibles situaciones en clínica odontológica.

Puesto que las actividades de *role-play* no forman parte de la metodología habitual, se crearon dos clases *ad hoc* con fines de investigación.



Imagen 2. Manual resultante. Fuente: elaboración propia.

3. RESULTADOS

Aunque la simulación de situaciones clínicas reales delante de toda la clase para los alumnos taiwaneses supuso enfrentarse a una realidad que les esperaba en clínica posteriormente, la evaluación de los alumnos de la actividad fue muy satisfactoria, encontrándola un 100% útil y recomendándola también el 100% para cursos futuros.

Al preguntarles qué mejorarían de la actividad, las respuestas fueron muy diversas. Algunos alumnos no cambiarían nada, otros proponían añadir en el manual más material, tanto nuevas frases de conversación paciente-odontólogo como relacionadas con los instrumentos específicos.

También propusieron practicar con los compañeros antes de hacerlo directamente con el profesor, hacerlo en cada una de las clases durante los últimos 10 minutos o grabar los audios y colgarlos en *YouTube*.

Las propuestas de mejora no solo se centraron en la actividad en sí, sino que hubo además comentarios como que deberían estudiar español de forma más seria por su parte y, a nivel personal también se autoexigían refiriendo que lo que mejorarían sería superar su miedo y conseguir más coraje a la hora de hablar en público.

Para finalizar se les solicitó que calificaran la actividad del 1 al 6 siendo 1 "Muy Mal" y 6 "Excelente". Recordamos que la muestra era de 42 estudiantes y todos rellenaron la encuesta posterior de calificación de la actividad. El 36% de los alumnos la evaluaron con un 4 (Bien), un 57% con un 5 (Muy Bien) y un 7% con un 6 "Excelente" (Gráfico 1):

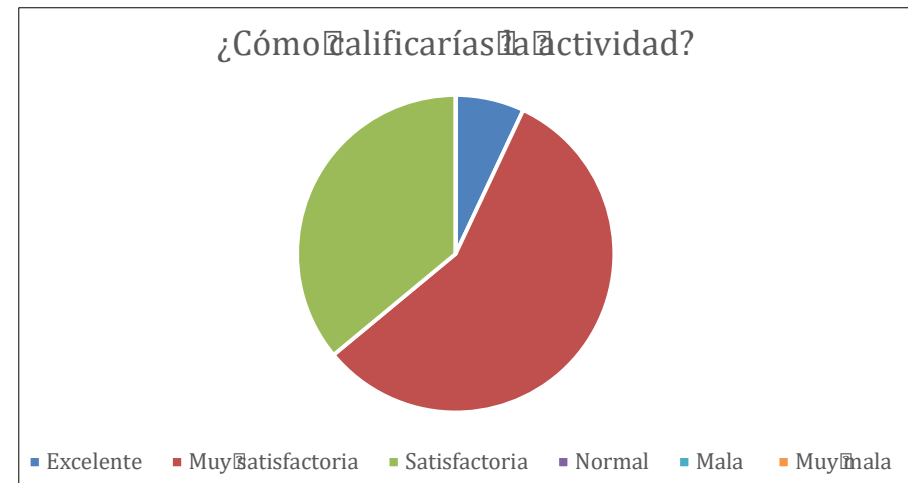


Gráfico 1. – Resultados de la calificación de la actividad por los alumnos. Fuente: elaboración propia.

La realización de esta actividad hizo que los alumnos se dieran cuenta de cuán importante es llegar a dominar la lengua española antes de enfrentarse a sus primeros pacientes de habla hispana.

El hablar en público en voz alta hizo que empezaran a perder la timidez característica de este colectivo, pues antes de esta actividad no hablaban en clase de español ni se ofrecían voluntarios para realizar ninguna simulación y posteriormente sí lo hicieron, además subieron el nivel de A1 anterior a un A2 posterior, aumentando la fluidez en la comprensión y la expresión.

El cuestionario eran 10 preguntas relacionadas con la comprensión del español, la expresión del español y la validez de esta actividad para posteriormente seguir profundizando mediante el manual que se creó más tarde.

En las profesiones sanitarias la comunicación con el paciente es muy importante. En ocasiones los profesionales necesitan obtener información de pacientes ansiosos, además han de ser capaces de ofrecer noticias sensibles y requerir la colaboración del paciente en algunos procedimientos.

El fallo en esta comunicación puede hacer que el paciente no se encuentre satisfecho y que se rompa la relación terapéutica entre paciente y sanitario (Pilnick, Trusson, Beeke, O'Brien, Goldberg y Harwood 2018).

La simulación de situaciones reales es muy útil para adquirir habilidades de habla y escucha a través de la asunción de roles de escenarios de la vida real. Permite tener experiencias en un ambiente seguro a través de la imitación de la realidad (Abdoola, Flack y Karrim 2017).

Esto es especialmente útil para personas tímidas, ya que las expone a situaciones a las que temen enfrentarse previamente a que sucedan. En el aula, el profesor será el encargado de guiar el desarrollo de la actividad, creando las oportunidades de aprendizaje.

En la literatura observamos como el *role-play* se ha utilizado con alumnos de diferentes titulaciones como Farmacia (Jacob, Larter, Blair y Boyter 2019), Medicina (Ahsen et al. 2010; Nair B.T. 2019) o Enfermería (Robinson, Harvey y Tseng 2016).

En todos los casos la finalidad es la misma, mejorar las competencias comunicativas del alumno. En los casos en los que además la comunicación ha de tener lugar en un idioma diferente al materno, como es el caso de los alumnos que participaron en la actividad descrita, la simulación aún cobra mayor importancia.

El alumno no solo aprenderá a desenvolverse en una situación profesional específica, sino que además tendrá que ejercitar el hacerlo en un idioma diferente que en la mayoría de los casos aún no domina.

Con mayor motivo, en un alumno internacional con normas socioculturales y de comunicación diferentes, que proviene de otro sistema educativo y que además posee otra lengua, deberá considerarse un refuerzo extra (Mitchell, Del Fabro y Shaw 2017).

Los alumnos internacionales que no poseen un dominio completo de la lengua del país donde están estudiando ni conocen su cultura, no progresarán tan bien como los que sí lo hacen.

Estos factores repercutirán no solo en su experiencia como estudiante, sino que también lo hará en sus resultados académicos y en la calidad de las prácticas que vayan a realizar (Mitchell, Del Fabro y Shaw 2017).

Es deseable por tanto que el alumno sufra un fenómeno de aculturación durante su estancia en el país donde estudia. Esto supone que el alumno adopte comportamientos de la cultura en la que se encuentra, lo que hará que pueda progresar en sus estudios con mayor facilidad consiguiendo además un sentimiento de pertenencia.

El material empleado ha sido sencillo, algo de importancia crucial en el trato con el paciente que viene a la consulta con una predisposición ya contraria pues normalmente, cuando acude, es por algún inconveniente en la boca acompañada de dolor, lo cual limita la paciencia de espera y quiere un trato rápido y adecuado sin necesidad de pensar en otra cosa que la resolución de su problema.

4. CONCLUSIONES

La totalidad de los alumnos taiwaneses encuestados afirmaron que la simulación de las situaciones reales que vivieron les ayudará en su relación futura con el paciente en la clínica dental. Asimismo, todos ellos recomendarían la metodología empleada y a todos ellos les gustaría poder repetir la actividad en el futuro.

El hecho de haber desarrollado esta actividad les hizo darse cuenta de lo necesario de la adquisición de las competencias lingüísticas necesarias de forma previa a su actividad clínica.

Se enfrentaron a situaciones reales en un ambiente controlado y experimentaron no solo situaciones en las que debían interactuar con el paciente, sino a hacerlo en español.

Para alcanzar una mayor repercusión se prevé que sea necesario aplicar esta metodología un mayor número de sesiones junto al uso de un manual mucho más amplio.

El que este manual estuviera además de inglés y español en su lengua natal, ahorraría al alumno su traducción, siendo el aprendizaje más rápido.

El añadir, como proponían los alumnos un audio de los textos, haría la práctica más efectiva ya que podrían trabajar previamente las conversaciones en casa de forma personal.

Aunque no es el único método de acercamiento, es el que se ha visto con resultados adecuados y prácticos.

No se trata de algo original en sí misma, pues el *role-play* es algo ya practicado habitualmente. Pero hasta ahora no se había tratado en un contexto universitario ni en Odontología para que la práctica en clínica fuera sin traumas para la comunidad taiwanesa y para los pacientes que se enfrentan a una situación extraña pues la comunicación entre paciente y médico es imprescindible para un adecuado tratamiento en un medio hostil, no en sí mismo como tal, sino por la barrera del idioma y la cultura, infranqueables sin una metodología adecuada de comprensión auditiva y expresión oral.

Retomando pues las preguntas de investigación que se realizaron, se les dio respuesta de la siguiente manera, 1) nos podemos aproximar al aprendizaje mediante el uso del *role play*, y 2) la experiencia posterior en clínica de aquellos que habían trabajado mediante el *role-play* a los que no lo habían hecho, fue significativa al no poder éstos últimos comunicarse en clínica mientras los primeros sí.

REFERENCIAS

- Abdoola, F., Flack, P. S. y Karrim, S. B. "Facilitating pragmatic skills through *role-play* in learners with language learning disability." *South African Journal of Communications Disorders*, 64 (1), 2017, pp. e1-e12.
- Ahsen, N. F., Batul, S. A., Ahmed, A. N., Imam, S. Z., Iqbal, H., Shamshair, K. y Ali, H. *Developing counseling skills through pre-recorded videos and role play: a pre- and post-intervention study in a Pakistani medical school*. BMC Medical Education, 2010, 10, 7. [https://doi: 10.1186/1472-6920-10-7](https://doi.org/10.1186/1472-6920-10-7)
- Blanco Pena, J. M. "E/LE en Taiwán: la enseñanza de la ortotipografía." *Actas del Sexto Congreso de Didáctica del Español en la República de China*, 2012, pp. 133-140).
- Blanco Santos, C. y Zamora Pinel, F. "Aprender y enseñar en Taiwán." *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, 15, 1997, pp. 43-46.
- Chang, Jr-jing. *Estudio comparativo del verbo en tiempo pasado de indicativo en español, inglés y chino (中西英文動詞對過去時間表達之比較)*. Tesina de máster, Universidad Fu Jen, 2002.
- Chao, C. *Posibles interferencias del inglés en los estudiantes taiwaneses al aprender el español (英文對台灣學生學習西班牙文時可能之干擾)*. Tesina de máster, Universidad Fu Jen, 1998.
- Chen, J. *Análisis de errores cometidos por los estudiantes taiwaneses en el uso del subjuntivo (台灣學生在虛擬式用法上的錯誤分析)*. Tesina de máster, Universidad Fu Je, 2004.
- Chen, Gao, y Rau. *Watching a movie alone yet together: Understanding reasons for watching Danmaku videos*. 2017. <https://doi.org/10.1080/10447318.2017.1282187>.

- Chuang, Y. *Analysis of the Providence University Learners' Listening and Reading Comprehension Ability in Spanish*. Tesina de máster, Providence University, 2008.
- Hsie, M. *Formas de expresión del tiempo pretérito en chino y en español*. Tesina de máster, Universidad Fu Jen, 1991.
- Jacob, S.A., Larter, J., Blair, A., y Boyter, A.C. "Using forum theatre to teach communication skills within an undergraduate pharmacy curriculum: A qualitative evaluation of students' feedback." *Currents in Pharmacy Teaching and Learning*, 11(4), 2019, pp. 373-381. [http://doi: 10.1016/j.cptl.2019.01.015](http://doi:10.1016/j.cptl.2019.01.015)
- Mitchell, C, Del Fabbro, L y Shaw, J. "The acculturation, language and learning experiences of international nursing students: Implications for nursing education." *Nurse Education Today*, 56, 2017, pp. 16-22.
- Nair, B.T. "Role play - An effective tool to teach communication skills in pediatrics to medical undergraduates". *Journal of Education and Health Promotion*, 8, 2019, p. 18. <http://doi:10.1016/j.nedt.2017.05.019>
- OECD. *How many students study abroad? In OECD Factbook 2015-2016: Economic, Environmental and Social Statistics*, OECD Publishing: Paris, 2017. <https://doi.org/10.1787/factbook-2015-71-en>
- Pilnick A., Trusson, D., Beeke S, O'Brien, R., Goldberg, S. y Harwood, R.H. "Using conversation analysis to inform role play and simulated interaction in communications skills training for healthcare professionals: identifying avenues for further development through a scoping review." *BMC Medical Education*, 18(1), 2018, pp. 267. <http://doi:10.1186/s12909-018-1381-1>
- Robinson, C. I., Harvey, T.M. y Tseng, M. "Perceptions of Taiwanese nursing students' English-language progression following interactive scenario development and role play." *Contemporary Nurse*, 52(5), 2016, pp. 590-601. <http://doi:10.1080/10376178.2016.1183463>